

弘深·博士文库

# 纳西语字典研究

A STUDY OF NAXI LEXICON

张立娟 著



重庆大学出版社



图书在版编目(CIP)数据

纳西语字典研究 / 张立娟著. -- 重庆:重庆大学出版社, 2023.1

ISBN 978-7-5689-3611-8

I.①纳… II.①张… III.①纳西语—词典—研究  
IV.①H257.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2022)第 231236 号

纳西语字典研究

NAXIYU ZICIDIAN YANJIU

张立娟 著

责任编辑:张慧梓 版式设计:张慧梓

责任校对:关德强 责任印制:张 策

\*

重庆大学出版社出版发行

出版人:饶帮华

社址:重庆市沙坪坝区大学城西路 21 号

邮编:401331

电话:(023) 88617190 88617185(中小学)

传真:(023) 88617186 88617166

网址:<http://www.cqup.com.cn>

邮箱:fxk@cqup.com.cn(营销中心)

全国新华书店经销

重庆升光电力印务有限公司印刷

\*

开本:720mm×1020mm 1/16 印张:31.25 字数:433 千

2023 年 1 月第 1 版 2023 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5689-3611-8 定价:98.00 元

---

本书如有印刷、装订等质量问题,本社负责调换

版权所有,请勿擅自翻印和用本书

制作各类出版物及配套用书,违者必究

## 摘 要

纳西语字词典是纳西东巴文化的重要载体,是学习和研究纳西语言文字的重要参照。字词典编纂得是否科学合理影响着使用者的查检效率,决定着使用者对信息的采集以及对纳西语言文字的学习和研究成效,为了保证字词典的效度和信度,有必要对字词典的编纂进行研究。目前已经出版的纳西语字词典数量较少,编纂体例还没有统一,相关的研究成果也不是很多,因此有必要对现有的字词典进行系统而全面的研究,从中获取更加准确的语言文字信息,探索出更加科学合理的编纂方式。全书主要分为七部分,具体内容如下:

绪论部分主要介绍了纳西语字词典的编纂历史、相关研究以及本书开展对字词典研究的原因和目的;对《么些象形文字 标音文字字典》《纳西象形文字谱》《纳西语英语汉语词汇》《纳西英汉词典》《纳西象形文字》《纳西语常用词汇》等的内容、体例等方面进行简要说明。

第一部分对纳西象形文字字典进行了分析。对字典的收字范围、收字类别以及字典中东巴文的归类原则进行了比较,得出字词典中收录的东巴文数量不同,对东巴文归类的影响也有差别。归部相同的东巴文多为单义词,主要集中在天体类、天象类、五官类、民族类、称呼类、植物类、动物类、用具类、数字类、时令类、神明类、祭祀类,意义归类明确,不会产生分歧。东巴文的造字方式不同、收字范围不同以及编纂者归部原则不同是造成字词典

收字差异的原因。

第二部分对纳西象形文字字典的条目内容进行了研究。条头的设定方面,由于东巴文没有规范、异体字较多、字源难以考释等,不同的字典设定的条头并不完全相同;注音方面,由于方言土语的差异以及注音方式的不同,同一东巴文的注音也会存在差异;释义方面,编纂者的释义方式、释义术语的不同会影响释义的内容;字形方面,条目对有些东巴文的构形、异体字、古今字、繁简字等有所说明。

第三部分对字词典的查检方式进行了研究。现有字词典的查检方式有优点也有不足,为了拓宽检索渠道,使检索更便利,本章从检字法的角度切入,探索了部首检字法,通过验证可知该检字法的设定是可行的,但也存在不方便检索之处,为弥补不足,字词典可以收录多种检索方式,提高检索效率。

第四部分对标音文字的收录情况进行了分析。对字词典的标音系统进行了归纳,分析了记录相同音节的标音文字和记录不同音节的标音文字。由于字词典的标音方式、收字范围不同,所以字词典收录的相同的标音文字并不是很多;记录同一音节的标音文字的数量是不同的;标音文字与声调的对应关系还没有完全固定;标音文字的写法不统一;不同音节对应的标音文字的数量也不同,有些音节对应的标音文字数量较多,有些音节没有对应的标音文字。

第五部分对纳西语词典进行了分析。词典收录的词语的数量不同,释义方式和释义内容也不完全相同。词典释义的差异体现了纳西语言的多样性,也体现出编纂者对编纂方式和语言的选择。

第六部分对字词典编纂的统一性、编纂规则进行了探索。字词典的编纂无论是体例还是内容都需要前后一致,所以应对收录范围、条目内容以及排序方式进行合理规划,增加字词典的准确性,提高字词典的使用效率。

## 个人简介

张立娟(1979—),女,海南师范大学汉语言文字学专业博士研究生,长江师范学院教师。主要研究方向是纳西东巴文、比较文字学、汉语言文字学。已主持并完成市厅级项目3项、校级项目3项。主持在研市厅级项目1项。参与完成市厅级、校级项目多项。在中文核心等各级学术期刊发表论文多篇。本书也是作者承担的重庆教委研究项目“纳西语副词用字的选用原则研究”(21SKGH248)的成果。

# 目 录

## 绪 论 // 1

第一节 纳西语字典简介 // 1

第二节 研究综述 // 23

第三节 研究的原因和目的 // 29

第四节 相关说明 // 32

## 第一章 纳西象形文字字典研究 // 33

第一节 字典的收字研究 // 33

第二节 字典中东巴文的分类 // 46

第三节 东巴文的归类研究 // 56

第四节 字典收录的不同的东巴文 // 99

第五节 本章小结 // 106

## 第二章 字典的条目内容分析 // 109

第一节 条头的选择 // 109

第二节 注音方式 // 115

- 第三节 释义分析 // 118
- 第四节 释义方式及其表述 // 136
- 第五节 释形的表述方式 // 141
- 第六节 本章小结 // 146

### 第三章 字词典的检字法研究 // 149

- 第一节 现有字词典的检字法 // 149
- 第二节 字词典检字法的探索 // 152
- 第三节 本章小结 // 310

### 第四章 纳西标音文字字典研究 // 313

- 第一节 字词典的体例 // 313
- 第二节 字词典的注音系统 // 318
- 第三节 记录相同音节的标音文字 // 325
- 第四节 相同标音文字的字词典分布 // 349
- 第五节 音字的检索方式 // 353
- 第六节 本章小结 // 356

### 第五章 纳西语词典研究 // 357

- 第一节 词语的收录情况 // 357
- 第二节 词条内容比较 // 364
- 第三节 本章小结 // 432

第六章 字词典编纂的探索 // 435

第一节 编纂统一性研究 // 435

第二节 字词典的编纂规则研究 // 447

结 语 // 455

附 录 // 459

附录一 《谱》的部首及属字 // 459

附录二 《谱》和《么象》释义的差异 // 479

参考文献 // 485

# 绪 论

## 第一节 纳西语字典简介

纳西族主要生活在我国云南省的丽江地区,还有一部分生活在云南其他县市以及四川盐源、盐边、木里和西藏自治区芒康县的白盐井等地。纳西族拥有自己的语言和文字,他们的语言是纳西语,他们的文字有东巴文、哥巴文、玛丽玛萨文和阮可文,其中常用的是东巴文和哥巴文。

“纳西语属于汉藏语系藏彝语族彝语支,是一种单一的民族语言”,“纳西语分为东、西两个方言”,“以西部方言为基础方言”<sup>①</sup>。语言中重要的要素是词,“词是把人的思维概念用语音固定下来的物质,是构成语言的重要材料。从语法的角度看,也可以说词是最小的、能够自由运用的语言单位。研究词汇之所以重要,是因为它是语言的建筑材料;同语音和语法相比,它反映社会发展最敏感;通过词汇研究,找出其发展规律,加以规范,可以促进语言的丰富发展;并且通过词汇的研究,还可以帮助历史学和民族学解决不少疑难问题。”<sup>②</sup>目前关于纳西语词汇的介绍主要集中在一些著作和论文中。如方国瑜指出“词汇,以单音节为多,借词较丰富”<sup>③</sup>,和即仁、姜竹仪对词汇

---

① 方国瑜编撰、和志武参订:《纳西象形文字谱》,昆明:云南人民出版社,2005年,“绪论”,第80-81页。

② 和志武:《纳西语基础语法》,昆明:云南民族出版社,1987年,第17页。

③ 方国瑜编撰、和志武参订:《纳西象形文字谱》,昆明:云南人民出版社,2005年,“绪论”,第80页。

的分类、汉语借词进行了说明并从语法角度分析了词类<sup>①</sup>,和志武介绍了词汇的来源、词意、隐语、禁忌语、汉语借词,从语法角度分析了词的分类和构词法等<sup>②</sup>,在《纳西族东巴经语言试析》中对东巴经中的单词、借词、构词、词义变化和修词等方面进行了介绍<sup>③</sup>。以上研究虽然对纳西语词汇的结构、来源等进行了简单介绍,但是对于纳西语词汇的总量、方言土语中词汇的差异、词源、词性、词的发展变化等都缺乏系统全面的统计和分析,而纳西语词典的编纂在很大程度上弥补了该研究的缺憾。

关于东巴文和哥巴文的产生时间,学界目前尚无定论,能够肯定的是“至少在 11 世纪北宋中期到 13 世纪初的南宋末期,纳西东巴象形文已用来书写东巴经了”<sup>④</sup>,东巴文的产生时间不会晚于东巴经的书写时间;哥巴文至少在明代已经流行使用了<sup>⑤</sup>。这两种文字书写了大量的文献典籍,据不完全统计有几万册<sup>⑥</sup>,这些文献典籍是纳西族智慧的结晶,也是纳西族文化的体现,通过对文献典籍的研读可以加深对纳西族的了解。要读懂纳西东巴文献并不容易,造成这种结果的原因是多方面的:首先,文献中文字记录语言的方式多样,并不都是对语言逐词记录,一个文字可以对应一个词、一个短语或者一句话,字序和语序的关系也比较复杂,文字排列不是以线型方式呈现,这些都是导致纳西东巴文献阅读困难的原因;其次,纳西东巴文献由不

① 和即仁、姜竹仪:《纳西语简志》,北京:民族出版社,1985年,第19-87页。

② 和志武:《纳西语基础语法》,昆明:云南民族出版社,1987年,第17-98页。

③ 和志武:《纳西族东巴经语言试析》,载郭大烈、杨世光主编《东巴文化论集》,昆明:云南人民出版社,1985年,第76-90页。

④ 和志武:《纳西东巴文化》,长春:吉林教育出版社,1989年,第71页。

⑤ 和志武:《纳西东巴文化》,长春:吉林教育出版社,1989年,第76页。

⑥ 关于纳西文献的数量,杰克逊认为“现在世界纳西族经书的总数不少于一万册”(郭大烈、杨世光主编:《东巴文化论》,昆明:云南人民出版社,1999年,第625页),和志武认为“国内外东巴经藏书量为2万多册”(和志武:《纳西东巴文化》,长春:吉林教育出版社,1989年,第92页),杨世光认为有近3万册(东巴文化研究所:《纳西东巴古籍译注全集》卷100,昆明:云南人民出版社,2000年,第337页)。

同地域、不同时期的东巴书写而成,字形、字用存在着地域、时间、个人书写风格的差异,所以除了经验丰富的东巴之外,别人很难读懂。为了帮助人们读懂东巴文献,李霖灿等学者在对经文的注解中采用了“四对照”的译注方式,即把文献原文用国际音标记音,并给出汉译及注释,这种方法给读者的阅读带来很大的便利,后来出版的《纳西东巴古籍译注全集》就采用了这种注释体例。但是“四对照”的注释体例注重对经文意义的解释,是对每一小节所代表的经文进行的注音和释义,至于每个字的读音和意义并没有给出相关说明,因此通过“四对照”的体例,人们是无法弄清楚每个字所代表的语言单位的,虽然有些学者在“四对照”的注释后增加了对每个字的解释,比如,傅懋勳的《白蝙蝠取经记》,但是这种情况很少。因为绝大多数“四对照”的注释中并没有增加字释这一环节,所以要了解每个字的意义和用法就需借助字典,字典的重要性不言而喻。

早期的东巴文注释出现在著作中时,专门的字词典还没有出版。最早在著作中对东巴文进行分析的是法国人巴克,他分别于1907年和1909年深入丽江纳西族地区进行田野调查,在此基础上撰写了《么些研究》并出版,“有法人巴古氏(J Bacot)于所著么些一书(les mo-so)中,附有字典,以法文译义之字母为序,书刊于民国二年(1913)”<sup>①</sup>,《么些研究》“收录有300多个象形文字和若干标音文字”,“虽然《么些研究》的内容及体例不完全符合辞书的规格,但它毕竟是对纳西象形文字做了初步的梳理、编排”,木仕华认为这是纳西族语言文字学史上第一本辞书<sup>②</sup>。对于哪本是最早的字典辞书,学者们的观点并不统一,董作宾认为是杨仲鸿编纂的《么些文多巴字及哥巴字汉译字典》,“国人于么些文字成一有系统之作,当首推杨氏,虽然他的字典

① 董作宾:《么些象形文字字典序》,载李霖灿编著、张琨标音、和才读字《么些象形文字 标音文字字典》,台北:文史哲出版社,1972年,第一页。

② 木仕华:《纳西东巴象形文字辞典说略》,《辞书研究》1997年第4期,第117-118页。

采录编纂未能业备,而他的创始之功,是不可埋没的”<sup>①</sup>,这本字典共收录了1800个字<sup>②</sup>,但是该字典没有出版,“从他的自序中,知道字典是作于民国二十年”,“杨先生这本字典分么些文为十八类,数、天文、地理、时令、鸟、兽、昆虫、植物、人、身体、服饰、用具、水文、杂、佛、鬼、怪、龙。每字三列,左多巴字,中哥巴字,右汉译,以汉字注音并释义”<sup>③</sup>。傅懋勳的《白蝙蝠取经记》对东巴文进行了注释,内容包括字音、字形分析、字义以及字的使用情况。作者的目的是帮助人们阅读,通过东巴文的讲解,读者对经文内容有更深入的认识。虽然《白蝙蝠取经记》不是字典,但是这种随文释义的方式可以帮助人们学习东巴文,也为东巴文的注释提供了方法和途径。1944年,和酒泉木刻《音字形字对照表》<sup>④</sup>,收录象形字477个、标音字427个,这个对照表没有说明是否出版,目前没有人见到。

目前能够看到的字词典是20世纪40年代之后陆续出版的,如《么些象形文字 标音文字字典》《纳西象形文字谱》《纳西语英语汉语语汇》《纳西汉英词典》等。木琛的《纳西象形文字》虽然属于东巴文化普及教材,但是书中对文字的收录较为全面,字形分析详细且别具一格,具有字典的功能,所以本书也将此书列入研究范畴。习煜华的《东巴象形文异写字汇编》收录了东巴经中的异体字,方便读者了解符号体态的多样化,但是没有注明异体字的出处,也没有对异体字进行说明,所以本书不对其作详细研究。《东巴象形文常用字词译注》《纳西象形文字实用注解》《纳西象形文实用字词注释》虽然对东巴文进行了解释说明,但其编纂的初衷是为了方便游客了解东巴文,所以本书仅对这三本字词典进行简单的介绍,不纳入研究范围。

① 董作宾:《么些象形文字字典序》,载李霖灿编著、张琨标音、和才读字《么些象形文字 标音文字字典》,台北:文史哲出版社,1972年,第一页。

② 郭大烈、杨世光主编:《东巴文化论》,昆明:云南人民出版社,1999年,第672页。

③ 董作宾:《么些象形文字字典序》,载李霖灿编著、张琨标音、和才读字《么些象形文字 标音文字字典》,台北:文史哲出版社,1972年,第一页。

④ 郭大烈、杨世光主编:《东巴文化论》,昆明:云南人民出版社,1999年,第672页。

## 一、《么些象形文字 标音文字字典》

《么些象形文字 标音文字字典》由李霖灿编著,张琨标音,和才读字,于1944年出版。李霖灿于1913年11月28日生于河南辉县,年轻时先在河南第一师范学校读书,后深造于杭州艺术专科学校。1939年6月,他到丽江作边地艺术考察,对有浓厚图画意味的纳西族象形文字产生了兴趣。同年8月他返回昆明,11月又来丽江,一边以卖画为生,一边开始致力于《东巴经》的翻译工作。1940年9月,他得到教育部对“么些文字研究”的补助费,1941年他受中央博物院筹备处的聘任,专门从事搜集、调查和研究《东巴经》的工作。李霖灿在纳西族地区搜集到了东巴经书1231册,之后进入了刻苦的研究阶段。在和才和语言学家张琨帮助下,他于1944年编印出版了《么些(纳西)象形文字字典》,次年又出版《么些标音文字字典》<sup>①</sup>,目前我们看到的是文史哲出版社1972年的版本。2001年,该字典由云南民族出版社再版,书名改为《纳西族象形标音文字字典》。

### 1.《么些标音文字字典》

《么些标音文字字典》的内容包括序言、凡例、字典本文、音字索引和音字简表。

序言部分主要介绍了音字的名称、分布地域、创始人、产生时间、字形、字音、字调、字的装饰符号、音字经典及其与形字经典的关系等内容。

凡例部分指出音字的排列依据的是国际音标声母韵母的次序,具体是按照声母次序排列,如p、p<sup>h</sup>、b等,同一声母下按照韵母顺序将声母和韵母进行组合排列,如开头声母为p的音节(没有声调)的顺序为pa、pæ、pɛ等。每一个声母和韵母的组合中先列出音字,再在音字下按照高平调、中平调和

<sup>①</sup> 李霖灿编著、张琨标音、和才读字:《纳西族象形标音文字字典》,昆明:云南民族出版社,2001年,“出版缘起”,第2页。



## 2.《么些象形文字字典》

字典包括么些象形文字标音文字字典总序、李济之序、董作宾序、自序、引言、字典本文、汉文索引、音标索引、英文提要等内容。

字典总序主要介绍了字典出版和创作的过程。李济之序对李霖灿编纂字典的过程、编纂字典的意义、出版的原因进行了介绍。董作宾序对纳西文字产生的时代、作用等进行了分析。

自序中李霖灿论述了三方面：么些族之概况、么些族之文字、本字典之体例。么些族之概况的内容包括名称、历史、地理；么些族之文字的内容包括论形字和音字、形字与音字之先后、形字与音字发生之时间及地点以及么些文字之演变；本字典之体例中注明了一些字的地域性，说明字的分类和排列顺序，条目内容，所用国际音标，收录范围及索引种类。字典体例如图 1 所示。

### 一、天文類

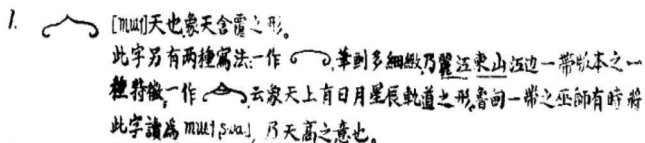


图 1 《么些象形文字字典》第 1 页

字典正文部分共收录了东巴字 2120 个，这些字分为十八类，分别是天文类，地理类，人文类，人体类，鸟类，兽类，植物类，用具类，饮食类，衣饰类，武器类，建筑、数目、动作等类，若喀字类，古宗音字类，宗教类，鬼怪类，多巴龙王类以及神类。

当然字典中也有些错误，比如标号错误，条目少了 41 号。

## 3.《纳西族象形标音文字字典》

《纳西族象形标音文字字典》的内容和《么些象形文字标音文字字典》基本相同，但是它作了一些技术性编辑处理，主要有以下几方面。

(1)对民族旧称(如麽些、西番、古宗、栗粟、民家、罗罗等)改用现在称呼。

(2)“多巴”改用东巴,有的常见专用名词则加注汉语,如居那若罗山、美令达吉湖等。

(3)有些名称改用通行称呼,如滕脏改为胰腺。



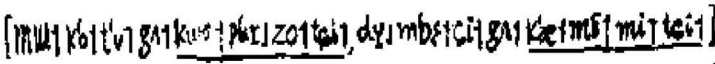

(4)个别错别字勘正,如毛牛改为牦牛、赶毡改为撵毡等。

(5)对有些提法适当斟酌用词,如“汉化程度”,根据词义改称“汉语影响”,高山草场之“场”改为“坪”,与今天云杉坪、牦牛坪等称呼一致。

(6)在前后同一的技术上,作了一系列的编辑处理。

(7)声调 ̄、 ̅、 ̆、 ̇ 改为 55、33、31、13 等<sup>①</sup>。

除上述不同外,2001年版和1972年版相比还有以下不同。

(1)象形文字部分:一是页面以及条目格式发生了改变,在每一页的页眉处标注这一页的第一个字,将条头和注释内容用竖虚线隔开,左边为条头,右边为解释,条目之间用短虚线隔开;二是将繁体字改为简体字;三是字的写法有差别,有些条头以及条目内的字写法不同,比如1972年版条目33写为 , 2001年版条目32写为 , 两字都表示“太阳惊抖起来”,表示“惊抖”的线的写法不同,再如“地震”“月”等的写法两书也不同;四是条目的内容有些差别,比如1972年版的条目17中,人名下有下划线,如 , 而2001年的字典中没有下划线;五是字的数量不同,比如2001版条目60是 , 这个字在1994年版中却没有收录。

《纳西族象形标音文字字典》体例如图2所示。

<sup>①</sup> 李霖灿编著、张琨标音、和才读字:《纳西族象形标音文字字典》,昆明:云南民族出版社,2001年,“出版缘起”,第8页。